

＜英文翻訳依頼時のガイドライン＞

推薦状の英文化として、翻訳業者を効果的に使うために、事前に以下のガイドラインをお読みの上、準備をお願いいたします。

・余裕を持った準備を！

翻訳には、翻訳者の手配が必要です。また、翻訳語に、英文を推薦者の方にチェックしていただく時間や修正時間も考慮すると、余裕を持って見積もり依頼＆正式依頼を行うことをお勧めします。翻訳に必要な期間+1週間程度を見ていただくことをお勧めします。各社の翻訳期間の目安は、各社の詳細でご確認ください。

・翻訳者の指定について

日本人か英語ネイティブかを指定する場合、より自然な英語で翻訳いただくために、可能な限り、英語ネイティブの翻訳者をしていただくことをお勧めします。

・英文翻訳量の目安をつけてから翻訳依頼を行うこと

翻訳業者は、日本語の内容の取舍選択は致しません。日本語を忠実に英文化します。英文での完成原稿のワード数制限が指定されている場合は、予め適切な長さに原稿を作成の上、ご依頼ください。内容にもよりますが、英文ワード数の2～2.2倍程度の日本語文字量を目安とお考えください。

例:仕上がりが300ワード以内の指定の場合→日本語原文600～650文字程度で作成

※仕上がりは英語のword数ではなく、Character数での分量指定の場合、作成時の文字量の想定が困難なため、お受けできません。

・見積り時の原稿提出方法

料金算出方法の事前確認を行うこと

原稿の文中にアルファベットが含まれている場合もカウントに含め、Ms Wordの「文字数(スペースを含めない)」の数値をベースにして金額を算出します。

専門用語や部署名、役職名は事前に翻訳業者に提示ください。

事前の指示がない限り、翻訳者の解釈により、専門用語や役職を当てはめていきます。指定がある場合には、事前に提示ください。

専門用語の提示方法

固有名詞など決まった英語用語がある場合は原稿の中に含めずに、文中にアンダーラインを引いて、別途用語集としてご提供いただくことをお願いします。それにより、翻訳料金が膨らむのを防ぐことができます。

(文中に専門英語用語を入れて提出いただくと、その英語 Character 数も翻訳料に加算されます。)

・簡潔な日本語表現を心がけること

日本語でも一文が長い原稿は、英語化しても冗長で伝わりにくい印象になりがちです。推薦状において、アピールしている能力を簡潔に明示することは読みやすさだけでなく、印象の強い推薦状へとつながります。

- ・トピックセンテンスでアピールしている能力を一文で表す(結論を先に述べる)
- ・その能力を表す事例を活用し、その能力を表す
(一文はできるだけ短くする。)

という論理展開は、誰にとってもわかりやすく、翻訳者が意図を誤解することを防いでくれます。また、優れている様子を示す形容詞を多用するよりも、その能力が優れているという証拠(エピソード)を提示いただくほうが、何倍も読み手に伝わりやすくなります。

例:

- × 類まれなる創造力で、今までにない問題解決を提示した
- ……に着目した視点の提案を行った。…の視点はこれまでにないものであり、出願者の顧客の視点を理解する力を表している。その事例説明へと続く…

推薦状の英語翻訳サービス会社

こちらの3社は、大学院留学の日本語推薦状を英語翻訳している会社になります。翻訳会社選定の際に、ご参考としてお使い下さい。なお、当社が仲介して翻訳会社をご紹介する立場をとっておりません。推薦状の英語翻訳サービス会社については、ご自身から翻訳会社へ直接依頼をしていただくこととなりますので、予めご了承ください。また、お申込みの際は、十分に余裕を持ってご依頼ください。

株式会社翻訳センター

所在地	〒108-0073 東京都港区三田 3-13-12 三田 MTビル 7階
担当者	梶原、小林
電話番号	03-6369-9954 ※アゴス・ジャパン様からのご紹介とお伝えください。
FAX 番号	03-3453-0331
e-mail	tokyo-k1@honyakuctr.co.jp
URL	http://www.honyakuctr.com/
定休日	土・日・祝日・年末年始
問い合わせ方法	e-mail・電話(9:00-18:00) ※Web フォームからのお問い合わせは通常料金が適応されますのでご注意ください
納品方法	e-mail、FAX、郵送
料金(200 文字) [ご紹介特別価格]	日本人訳者対応 2,400 円[税別] / ネイティブ訳者対応 3,000 円～ [税別] ※ネイティブ訳者対応の場合、お見積時点での為替により単価が変動しますのでお問い合わせください。お見積書の有効期限は 1 ヶ月とさせていただきます。
納期目安	4 営業日程度 / 3,000 文字の場合 (ご依頼状況により異なりますので、直接お問い合わせください。特に 10 月～1 月は混み合いますので十分余裕を持ってご依頼ください。)
緊急の場合	緊急の度合いに応じて 20-50%増し (ご依頼状況により、ご希望に添えないことがございます。)
お支払い方法	クレジットカード支払い / 銀行振り込み(前払い)
備考	※ネイティブ訳者または日本人訳者をご指定ください。(いずれの訳者の場合も、翻訳後に第三者の日本人チェッカーによる確認作業が入ります。日本人訳者をご指定の場合はネイティブの目が入らないため、フォーマルな文書をご希望の場合はネイティブ訳者をご指定ください。) ※部署名/役職などの英語正式名称がある場合はご支給いただけると幸いです。

2016 年 4 月 1 日より

2. (株)アークコミュニケーションズ

所在地	〒108-0073 東京都港区三田 3-9-9 森伝ビル 7F
担当者	馬場／山本
電話番号	03-5730-6133
FAX 番号	03-5730-6134
e-mail	L10n@arc-c.jp
URL	http://www.arc-c.jp/
定休日	土、日、祝日 年末年始(2013年12月30日～2014年1月3日)
問い合わせ方法	e-mail、電話(月～金、午前10時から午後6時まで)
納品方法	e-mail、FAX、郵送
料金	日本語原稿1文字につき、¥14(ご紹介特別価格) ※アゴス・ジャパンからのご紹介とお伝えください。 最低受注金額¥10,000※ワードファイル原稿の場合
通常納期	3～5 営業日程度 2000～3000 文字程度の場合。
緊急の場合	当日納品:50%増し、翌日納品:30%増し ※原稿の分量によっては対応できない場合があります。ご相談ください。
年末年始対応 (2013年の場合)	受付:2013年12月27日(金)の最終営業日まで 納品:翌年1月6日(月)以降となります ※年末年始期間中の対応も可能ですが、最終営業日までに必ずご相談ください。 ※この期間中の対応は50%増しとなりますので、予めご了承ください。
翻訳証明書	一通につき¥1,500(電子コピーのみ)、¥3,000(電子コピー+原本郵送) ※原本の郵送先は依頼者ご本人様宛に限定させていただきます。
お支払い方法	銀行振り込み。ご入金確認後のご納品となります。
備考	代表は Kellogg 卒業生。ハーバードビジネスレビューの翻訳、経営関連ドキュメント、大学、ビジネススクールの教材、Web サイトの英訳など多くの翻訳実績があり、高品質の翻訳に定評があります。 英語ネイティブ翻訳者が翻訳を担当し、翻訳後日本人翻訳者が全文突き合わせのチェックを行います。いずれも経験豊富な実績のある翻訳者が担当します。 納品後のお問合せにも対応いたします(原稿の修正などの場合には別途費用がかかる場合がございます)。納品後、二週間以内までにお問い合わせください。 原稿をお送り頂きましたら、お見積を提出いたします。費用、納期等をご確認頂き、ご発注のご連絡を頂きましたら翻訳作業を開始いたします。 日本語原稿の文字数×上記単価でお見積いたします。 ※固有名詞、役職名等で英語正式名称がある場合ご支給頂けると幸いです。 ※表記の価格はすべて税別です。

3. 株式会社クロスインデックス

所在地	〒108-0023 東京都港区芝浦 3-20-2 山楽ビル 6F 東京本社	
担当者	営業責任者 小川 (推薦状の翻訳依頼は、電話に出た者で対応可能です)	
電話番号	03-5848-2031	
FAX 番号	03-5848-2032	
e-mail	info@crossindex.jp	
URL	http://www.crossindex.jp/ (総合案内) http://www.crossindex.jp/application.htm (翻訳お申込フォーム) http://www.crossindex.jp/services/translation/recommendation_letter.html (推薦状翻訳に関するサービス概要)	
定休日	土、日、祝日、年末年始(12月28日～1月3日)	
問い合わせ方法	HP からの申し込み、e-mail、電話(9:00～20:00)	
料金(400字)	4,500円(税別) 最低受注額 10,000円(税別)～	
納品方法	e-mail、FAX、郵送	
納期	通常 5 営業日(原稿の分量によります)	
緊急の場合	3,000 字以内	かつ 24 時間以内 ⇒ 100%増し
		かつ 2 日以内 ⇒ 75%増し
		かつ 3～4 営業日以内 ⇒ 50%増し
	それ以上の文字数の緊急納品に関しましては個別にご相談ください。	